

Словацкий шутя

125 анекдотов для начального чтения

Собрал и перевел Андрей Еремин

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Z pilotnej kabíny sa ozýva (из кабины пилота раздаётся; *pilotná kabína* — *ко́кпит, кабина пилота*; *pilot* — *пилот*; *ozývať sa* — *раздаваться, звучать*):

„Je na palube lekár (есть на борту врач; *byť* — *быть, иметься*; *paluba* — *борт; палуба*)?“

„Áno, tu medzi cestujúcimi (да, здесь, среди пассажиров; *medzi* — *между, среди*; *cestujúci, m* — *пассажир: «путешествующий»*; *cestovať* — *путешествовать*; *cesta* — *дорога, путь; путешествие*), čo potrebujete (что вам нужно; *potrebovať* — *нуждаться, требовать*)?“

„Očná choroba na päť písmen (болезнь глаз из пяти: «на пять» букв; *očné* — *глазной*; *oko* — *глаз, око*; *písmeno* — *буква*), posledné je L (последняя «л»).“

Z pilotnej kabíny sa ozýva:

„Je na palube lekár?“

„Áno, tu medzi cestujúcimi, čo potrebujete?“

„Očná choroba na päť písmen, posledné je L.“

Na túre hovorí sprievodca (во время похода гид говорит; *túra* — поход, пеший тур; *hovoríť*; *sprievodca, t* — проводник; гид, экскурсовод):

„Keby milostivé dámy na chvíľu zmlkli (если бы милостивые дамы на минутку замолчали; *dáma* — дама; *chvíľa* — время, минута; *zmlknuť* — замолчать, замолкнуть), počuli by sme mohutný hukot vodopádov (мы бы услышали мощный рёв водопадов; *počuť* — слышать; *mohutný* — мощный, могучий; *hukot* — гул, грохот; *vodopád*)...“

Na túre hovorí sprievodca:

„Keby milostivé dámy na chvíľu zmlkli, počuli by sme mohutný hukot vodopádov...“

Veža na letisku (вышка в аэропорту; *veža* — башня, вышка; *letisko, n*) dostane naliehavú správu (получает срочное сообщение; *dostať* — получить, принять; *naliehavý* — неотложный, срочный; *správa* — известие, сообщение):

„Tu OK-3, voláme kontrolu (здесь = это ОК-3, вызываем диспетчера; *volať* — кричать; звать; звонить, вызывать; *kontrola* — контроль, проверка;

инспекция, орган контроля). Nemáme benzín (у нас нет: «не имеем» топлива; *mať* — иметь, обладать; *benzín* — бензин, топливо)!“

Službukonajúci muž (дежурный: «дежурство несущий» сотрудник; *služba* — служба; дежурство; *konať* — /книжн./ совершать, выполнять; *muž* — мужчина, человек) rýchlo uchozí mikrofón (быстро хватается микрофон; *uchoziť* — схватить):

Veža na letisku dostane naliehavú správu:

„Tu OK-3, voláme kontrolu. Nemáme benzín!“

Službukonajúci muž rýchlo uchozí mikrofón:

„Tu je kontrolná veža (здесь = это диспетчерская вышка; *kontrolný* — контрольный, надзорный). Nestrácajte hlavu (не теряйте головы; *strácať* — терять, лишаться; *hlava* — голова; *rassudok*)! Popíšte významné body terénu pod sebou (опишите заметные ориентиры /на/ местности под собой; *popísať* — исписать; описать; *písať* — писать; *významný* — важный, значительный; видный, заметный; *bod* — точка, пункт; *terén, m* — местность)!“

„Tu OK-3, volám kontrolnú vežu (это ОК-3, вызываю диспетчерскую вышку). Som ešte na letisku (я /всё/ ещё в аэропорту) a nemôžem sa dočkať tankovacieho vozidla (и не могу дождаться топливозаправщика; *tôšť* — мочь, быть в состоянии; *dočkať sa* — дождаться; *tankovací* — заправочный; *tank* — танк; бак, цистерна; *vozidlo* — транспортное средство).“

„Tu je kontrolná veža. Nestrácajte hlavu! Popíšte významné body terénu pod sebou!“

„Tu OK-3, volám kontrolnú vežu. Som ešte na letisku a nemôžem sa dočkať tankovacieho vozidla.“

Dvere sa zatvárajú (двери закриваются; *dvere, f /мн. ч./ — дверь; zatvárať sa — закрываться, затворяться*) a električka sa chystá k odjazdu zo stanice (и трамвай готовится к отъезду = *собирается отъезжать от остановки; chystať sa — готовиться, собираться; chystať — готовить; stanica — станция, остановка*). K električke však dobieha zadýchaný muž (но к трамваю подбегает запыхавшийся человек; *však — но, однако; dobiehať — добегать; догонять; biehať — бегать; zadýchať sa — задыхаться, запыхаться; dýchať — дышать*) a zúfale volá (и отчаянно кричит):

„Prosím vás, počkajte ešte na mňa (прошу вас/пожалуйста, подождите ещё меня; *prosiť — просить; počkať — подождать*), inak nestihnem prácu (иначе не успею на работу; *stihnúť — успеть; práca*)!“

Dvere sa zatvárajú a električka sa chystá k odjazdu zo stanice. K električke však dobieha zadýchaný muž a zúfale volá:

„Prosím vás, počkajte ešte na mňa, inak nestihnem prácu!“

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (словацкий язык), в подразделе «Тексты на словацком языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка» после выхода бумажной версии книги.